

## Herzliebster Jesu, was hast du verbrochen

Joh. Cruger, 1640

Herz-lieb-ster Je - su, was hast du ver - brochen, dass man ein solch hart ur - teil hat ge -  
 Du wirst ge - gei - ßelt und mit Dorn ge - krö - net, ins An - ge - sicht ge - schlagen und ver -  
 Was ist doch wohl die Ur - sacht solcher Pla - gen? Ach mei - ne Sün - den ha - ben dich ge -  
 Wie wun - der - bar - lich ist doch die - se Stra - fe! Die gu - te Hir - te lei - det für die  
 O gro - ße Lieb, o Lieb ohn al - le Ma - ße, die ich ge - bracht auf die - se Mar - ter

Cont.

spro - chen? Was ist die schuld, in was für Mis - se - ta - ten bist du ge - ra - ten?  
 hö - net, du wirst mit Es - sig und mit Gall ge - trän - ket, ans Kreuz ge - hen - ket  
 schlagen; ich mein Herr Je - su, ha - be dies ver - schul - det, was du er - dul - det  
 Scha - fe, die schuld bezahlt der Her - re, der Ge - rech - te, für sei - ne Knech - te  
 stra - ße! Ich leb - te mit der Welt in Lust und Freu - den, und du musst lei - den.

## Herzliebster Jesu (Matthäus - Passion B.A. 4, 23) (Joh. Crüger, 1640)

De tekst van dit koraal werd in 1630 gedicht doort Johann Heermann, het bevat 15 coupletten van vier regels en is gebaseerd op een veel oudere vroeg-middeleeuwse tekst uit de "Meditationes Divi Augustini" van Augustinus van Hippo, een bisschop uit de vijfde eeuw in de buurt van wat nu Algerije is. De muziek van deze uitvoering werd tien jaar later bedacht door Johann Crüger, maar daarna hebben vele componisten allerlei arrangementen bedacht, waarvan Bach wel het bekendste is geworden. Hij gebruikte het voor zijn Johannes- en Mattheus-passie en maakte er een orgelkoraal van.

### Vertaling:

Herzliebster Jesu, was hasst du verbrochen  
dass man ein solch hart urteil hat gesprochen.  
Was ist die Schuld, in wass für misse Taten,  
.bist du geraten.

Du wirst gezeiselt und mit Dorn gekrönet,  
ins angesicht geschlagen und verhöhnet.  
Du wirst mit Essig und mit Gall getränkert,  
ans Kreuz gehenket.

Was ist doch wohl die Ursach solcher plagen?  
Ach meine Sünden haben dich geschlagen;  
Ich, mein Herr Jesu, habe dies verschuldet,  
was du erduldet.

Wie wunderbarlich ist doch diese Strafe!  
Die gute Hirte leidet für die Schafe,  
die Schuld bezahlt der Herre, der Gerechte,  
für seine Knechte.

O große Lieb, o Lieb ohn alle Maße,  
die dich gebracht auf dies Marterstraße!  
Ich lebte mit der Welt in Lust und Freuden,  
und du musst leiden.

Ach liefste Jesus, wat heb je misdaan  
om zo'n hard oordeel te verdienen.  
Waaraan ben je schuldig, wat voor slechte  
dingen heb je gedaan.

Je wordt gezeiseld en met doornen gekroond,  
in 't gezicht geslagen en gehoond.  
Azijn en gal krijg je te drinken,  
en je wordt aan het kruis gehangen.

Wat is toch de oorzaak van deze plagen?  
Ach, mijn zonden hebben je verslagen;  
Ik, mijn Heer Jezus, ben dit verschuldigd,  
wat jij moet dulden

Hoe wonderbaarlijk is toch deze straf!  
De goede herder lijdt voor zijn schapen,  
De schuld betaalt de Heer, de rechtvaardige,  
voor zijn knechten.

O grote liefde, o liefde zonder enige maat  
die ik op deze martelgang heb gebracht!  
Ik leefde met de wereld in genot en vreugde  
en jij moet lijden